

42000A0922(04)

22.9.2000

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 239/69

UMOWA W SPRAWIE PRZYSTĄPIENIA KRÓLESTWA HISZPANII

do Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku podpisanej w Schengen dnia 19 czerwca 1990 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, do której przystąpiła Republika Włoska umową podpisaną w Paryżu dnia 27 listopada 1990 roku

KRÓLESTWO BELGII, REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC, REPUBLIKA FRANCUSKA, WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA i KRÓLESTWO NIDERLANDÓW, strony podpisanej dnia 19 czerwca 1990 roku w Schengen Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej, w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, zwanej dalej „Konwencją z 1990 roku”, oraz Republiką Włoską, która przystąpiła do Konwencji z 1990 roku na podstawie Umowy podpisanej dnia 27 listopada 1990 roku w Paryżu, z jednej strony,

i KRÓLESTWO HISZPANII z drugiej strony,

uwzględniając podpisanie dnia dwudziestego piątego czerwca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego roku w Bonn Protokołu w sprawie przystąpienia Rządu Królestwa Hiszpanii do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, zmienionego Protokołem w sprawie przystąpienia Rządu Republiki Włoskiej podpisanym w Paryżu dnia 27 listopada 1990 roku,

w oparciu o artykuł 140 Konwencji z 1990 roku,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym Królestwo Hiszpanii przystępuje do Konwencji z 1990 roku.

członkowie *Cuerpo Nacional de Policía* i *Cuerpo de la Guardia Civil* w wykonywaniu policyjnych zadań kryminalnych i urzędnicy administracji celnej na warunkach ustalonych w stosownych porozumieniach dwustronnych zgodnie z artykułem 41 ustęp 10 Konwencji z 1990 roku odnoszącym się do ich uprawnień w dziedzinie nielegalnego handlu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, handlu bronią i materiałami wybuchowymi oraz nielegalnego przewozu toksycznych i niebezpiecznych odpadów.

Artykuł 2

1. Funkcjonariuszami określonymi w artykule 40 ustęp 4 Konwencji z 1990 roku są w przypadku Królestwa Hiszpanii: funkcjonariusze *Cuerpo Nacional de Policía* (policja krajowa) i *Cuerpo de la Guardia Civil* w wykonywaniu policyjnych zadań, jak również urzędnicy administracji celnej na warunkach określonych w stosownych porozumieniach dwustronnych zgodnie z artykułem 40 ustęp 6 Konwencji z 1990 roku odnoszącym się do ich uprawnień w dziedzinie nielegalnego handlu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, handlu bronią i materiałami wybuchowymi oraz nielegalnego przewozu toksycznych i niebezpiecznych odpadów.

2. Przy podpisywaniu niniejszej Umowy Rządy Republiki Francuskiej i Królestwa Hiszpanii składają deklarację, w której ustalają sposoby realizacji prawa pościgu na swoim terytorium zgodnie z artykułem 41 ustęp 2–4 Konwencji z 1990 roku.

3. Przy podpisywaniu niniejszej Umowy, Rząd Królestwa Hiszpanii składa wobec Rządu Republiki Portugalskiej deklarację określającą, na podstawie artykułu 41 ustęp 2–4, procedurę pościgu na terytorium Hiszpanii.

2. Organem określonym w artykule 40 ustęp 5 Konwencji z 1990 roku w odniesieniu do Królestwa Hiszpanii jest: *La Dirección General de la Policía* (Dyrekcja Generalna Policji).

Artykuł 4

Artykuł 3

1. Funkcjonariuszami, określonymi w artykule 41 ustęp 7 Konwencji z 1990 roku, są w odniesieniu do Królestwa Hiszpanii:

Właściwym ministerstwem określonym w artykule 65 ustęp 2 Konwencji z 1990 roku, w odniesieniu do Królestwa Hiszpanii jest Ministerstwo Sprawiedliwości.

Artykuł 5

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia składane są Rządowi Wielkiego Księstwa Luksemburga jako depozytariuszowi, który powiadamia o tym wszystkie Umawiające się Strony.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęciu lub zatwierdzeniu, przez pięć Państw – Sygnatariuszy Konwencji z 1990 roku i przez Królestwo Hiszpanii, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Konwencji z 1990 roku. W odniesieniu do Republiki Włoskiej Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęciu lub zatwierdzeniu, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy zawartej między pozostałymi Umawiającymi się Stronami.

3. Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga notyfikuje datę wejścia w życie wszystkim Umawiającym się Stronom.

Artykuł 6

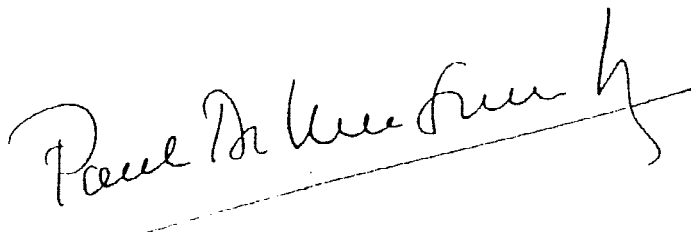
1. Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga przekazuje Rządowi Królestwa Hiszpanii uwierzytelniony odpis Konwencji z 1990 roku, sporządzony w języku francuskim, niderlandzkim i niemieckim.

2. Treść Konwencji z 1990 roku, sporządzona w języku hiszpańskim, załączona jest do niniejszej Umowy i jest w równej mierze autentyczna jak treść Konwencji z 1990 roku sporządzona w języku francuskim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Bonn dnia dwudziestego piątego czerwca roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego, w jednym oryginale w języku niderlandzkim, francuskim, niemieckim, włoskim i hiszpańskim, przy czym każdy z pięciu tekstów jest jednakowo autentyczny, oryginały składa się w archiwach Rządu Wielkiego Księstwa Luksemburga, który przekazuje uwierzytelniony odpis każdej z Umawiających się Stron.

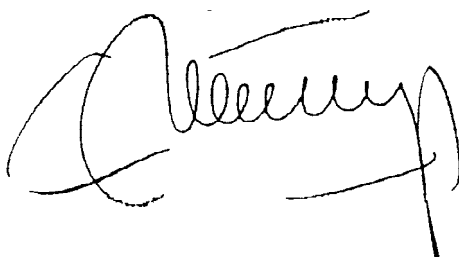
W imieniu Rządu Królestwa Belgii



W imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec



W imieniu Rządu Królestwa Hiszpanii



W imieniu Rządu Republiki Francuskiej

Eliane Guigou

W imieniu Rządu Republiki Włoskiej

Roberto

W imieniu Rządu Wielkiego Księstwa Luksemburga



W imieniu Rządu Królestwa Niderlandów

A. Koster

W. Jansz

AKT KOŃCOWY

- I. Przy podpisywaniu Umowy o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii do podpisanej dnia 19 czerwca 1990 roku w Schengen Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej o stopniowym znoszeniu kontroli na wspólnych granicach, do której przystąpiła Republika Włoch Umową podpisaną dnia 27 listopada 1990 roku w Paryżu, Królestwo Hiszpanii przyjmuje Akt Końcowy, Protokół oraz wspólną deklarację Ministrów i Sekretarzy Stanu, podpisane w tym samym czasie co Konwencja z 1990 roku.

Królestwo Hiszpanii podpisało wspólne deklaracje i przyjęło zawarte w nich deklaracje jednostronne.

Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga przekazuje Rządowi Republiki Portugalskiej uwierzytelniony odpis Aktu Końcowego, Protokołu oraz wspólnej deklaracji Ministrów i Sekretarzy Stanu, podpisanych w tym samym czasie co Konwencja z 1990 roku, w języku francuskim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim.

Teksty Aktu Końcowego, Protokołu oraz wspólnej deklaracji, podpisane w tym samym czasie co Konwencja z 1990 roku, sporządzone w języku hiszpańskim, dołączone są do niniejszego Aktu Końcowego i są jednakowo autentyczne jak teksty sporządzone w języku francuskim, niderlandzkim, niemieckim i włoskim.

- II. Przy podpisywaniu Umowy o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii do Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej o stopniowym znoszeniu kontroli na wspólnych granicach, do której przystąpiła Republika Włoch Umową podpisaną dnia 27 listopada 1990 roku w Paryżu, Umawiające się Strony przyjęły następujące deklaracje:

1. Wspólna deklaracja w sprawie artykułu 5 Umowy o przystąpieniu

Państwa – Sygnatariusze, przed wejściem w życie Umowy o przystąpieniu, informują się wzajemnie o wszystkich okolicznościach, które mają znaczenie dla Konwencji z 1990 roku oraz dla wejścia w życie Umowy o przystąpieniu.

Umowa o przystąpieniu wejdzie w życie między pięcioma Państwami – Sygnatariuszami Konwencji z 1990 roku a Królestwem Hiszpanii dopiero gdy w tych sześciu państwach spełnione zostaną warunki dla wprowadzenia w życie Konwencji z 1990 roku i faktycznie przeprowadzone zostaną kontrole na granicach zewnętrznych. W odniesieniu do Republiki Włoskiej niniejsza Umowa o przystąpieniu wejdzie w życie dopiero gdy warunki dla wprowadzenia w życie Konwencji z 1990 roku zostaną spełnione przez Państwa – Sygnatariuszy tej Umowy, a kontrola na zewnętrznych granicach będzie skuteczna.

2. Wspólna deklaracja w sprawie artykułu 9 ustęp 2 Konwencji z 1990 roku

Umawiające się Strony określają, że w momencie podpisania Umowy o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii do Konwencji z 1990 roku, jako wspólna regulacja wizowa zgodnie z artykułem 9 ustęp 2 Konwencji z 1990 roku, obowiązuje wspólna regulacja wizowa stosowana od dnia 19 czerwca 1990 roku między Państwami – Sygnatariuszami Konwencji z 1990 roku.

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że Rząd Królestwa Hiszpanii zobowiązuje się do stosowania, najpóźniej z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy, wspólnej regulacji wizowej w odniesieniu do przypadków omawianych ostatnio w trakcie negocjacji dotyczących przystąpienia Królestwa Hiszpanii do Konwencji z 1990 roku.

3. Wspólna deklaracja w sprawie ochrony danych

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że Rząd Królestwa Hiszpanii zobowiązuje się do podjęcia wszelkich wymaganych działań przed ratyfikacją Umowy o przystąpieniu do Konwencji z 1990 roku, aby zapewnić, że prawo hiszpańskie zostało uzupełnione zgodnie z Konwencją Rady Europy z dnia 28 stycznia 1981 roku o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych, z uwzględnieniem zalecenia Komitetu Ministrów Rady Europy nr R (87) 15 z dnia 17 września 1987

roku regulującego wykorzystywanie danych osobowych przez służby policyjne, w taki sposób, aby zapewnić pełne stosowanie postanowień artykułów 117 i 126 oraz pozostałych postanowień Konwencji z 1990 roku dotyczących prawnej ochrony danych osobowych, celem zagwarantowania standardu ochrony danych odpowiadającego odpowiednim postanowieniom Konwencji z 1990 roku.

III. Umawiające się Strony przyjmują następujące deklaracje Królestwa Hiszpanii:

1. Deklaracja w sprawie miast Ceuta i Melilla

- a) Przeprowadzane obecnie kontrole osobowe i towarowe przy wjeździe z miast Ceuta i Melilla na obszar celny Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej są kontynuowane zgodnie z protokołem 2 Umowy o przystąpieniu Hiszpanii do Wspólnot Europejskich.
- b) Przepisy szczególne, dotyczące zwolnienia z obowiązku wizowego w lokalnym ruchu granicznym między miastami Ceuta i Melilla a prowincjami marokańskimi Tetuán i Nador, stosuje się nadal.
- c) Obywatele Maroka niemający miejsca zamieszkania w prowincjach Tetuán lub Nador, a zamierzający wjechać wyłącznie na terytorium miast Ceuta lub Melilla, nadal podlegają obowiązkowi wizowemu. Ważność takich wiz jest ograniczona wyłącznie do tych dwóch miast, wiza takie mogą uprawniać do wielokrotnych wjazdów i wyjazdów („visado limitado múltiple”), zgodnie z postanowieniami artykułu 10 ustęp 3 i artykułu 11 ustęp 1 litera a) Konwencji z 1990 roku.
- d) Stosując te postanowienia, Hiszpania uwzględni interesy innych Umawiających się Stron.
- e) Zgodnie z prawem krajowym, w celu sprawdzania, czy podróżni nadal spełniają warunki określone w artykule 5 Konwencji z 1990 roku, na których podstawie zezwolono im na wjazd na terytorium hiszpańskie po kontroli na granicy zewnętrznej, Hiszpania nadal przeprowadza kontrole (tożsamości i dokumentów) na połączeniach morskich i lotniczych wychodzących z miast Ceuta i Melilla, których wyłącznym miejscem docelowym jest terytorium Hiszpanii.

W tym samym celu Hiszpania nadal kontroluje również przeloty wewnętrzne i regularne połączenia promowe z kierunku miast Ceuta i Melilla, z przeznaczeniem na terytorium innej umawiającej się Strony.

2. Deklaracja w sprawie stosowania Europejskiej Konwencji o wzajemnej pomocy w sprawach karnych i Europejskiej Konwencji o ekstradycji.

Królestwo Hiszpanii zobowiązuje się powstrzymać od powoływania się na zastrzeżenia i deklaracje zgłoszone podczas ratyfikacji Europejskiej Konwencji o ekstradycji z dnia 13 grudnia 1957 roku oraz Europejskiej Konwencji o wzajemnej pomocy w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 roku, w zakresie, w jakim są one niezgodne z Konwencją z 1990 roku.

3. Deklaracja w sprawie artykułu 121 Konwencji z 1990 roku

Rząd Królestwa Hiszpanii deklaruje, że od podpisania Umowy o przystąpieniu do Konwencji z 1990 roku, będzie stosować uproszczone kontrole zdrowia roślin zgodnie z art. 121 tej Konwencji, z wyłączeniem świeżych owoców cytrusowych i palm.

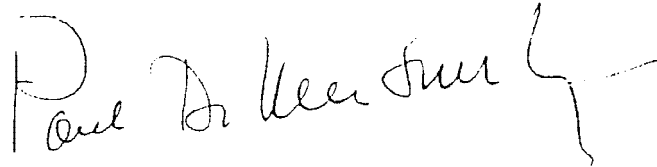
Rząd Królestwa Hiszpanii oświadcza, że do dnia 1 stycznia 1992 roku przeprowadzać będzie ocenę ryzyka wystąpienia plagi w odniesieniu do świeżych owoców cytrusowych i palm, która, w przypadku stwierdzenia zagrożenia przeniesienia lub rozprzestrzenienia się organizmów szkodliwych, może, po wejściu w życie Umowy o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii, uzasadniać zastosowanie wyłączenia zgodnie z artykułem 121 ustęp 2 Konwencji 1990 roku.

4. Deklaracja w sprawie Umowy o przystąpieniu Republiki Portugalskiej do Konwencji z 1990 roku

Przy podpisywaniu niniejszej Umowy Królestwo Hiszpanii przyjmuje do wiadomości treść Umowy o przystąpieniu Republiki Portugalskiej do Konwencji z 1990 roku oraz związanej deklaracji i Aktu Końcowego.

Sporządzono w Bonn dnia dwudziestego piątego czerwca roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego, w jednym oryginale w języku niderlandzkim, francuskim, niemieckim, włoskim i hiszpańskim, przy czym każdy z pięciu tekstów jest jednakowo autentyczny, oryginały składa się w archiwach Rządu Wielkiego Księstwa Luksemburga, który przekazuje uwierzytelniony odpis każdej z Umawiających się Stron.

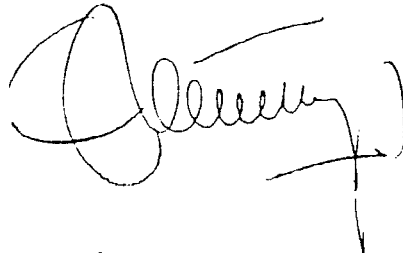
W imieniu Rządu Królestwa Belgii



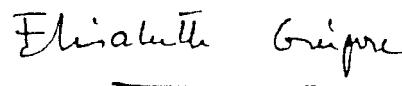
W imieniu Rządu Republiki Federalnej Niemiec



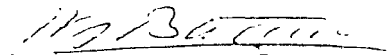
W imieniu Rządu Królestwa Hiszpanii



W imieniu Rządu Republiki Francuskiej



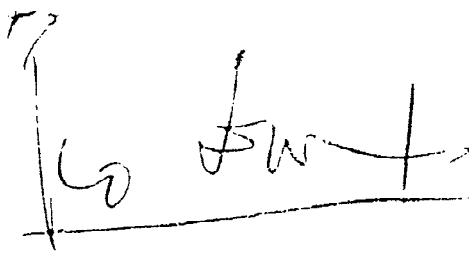
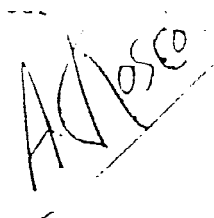
W imieniu Rządu Republiki Włoskiej



W imieniu Rządu Wielkiego Księstwa Luksemburga



W imieniu Rządu Królestwa Niderlandów



DEKLARACJA MINISTRÓW I SEKRETARZY STANU

Dnia dwudziestego piątego czerwca roku tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego pierwszego przedstawiciele rządów Królestwa Belgii, Republiki Federalnej Niemiec, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Niderlandów podpisali w Bonn umowę o przystąpieniu Królestwa Hiszpanii do podpisanej w dniu 19 czerwca 1990 roku Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 roku między rządami państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec i Republiki Francuskiej, dotyczącego stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, do której przystąpiła Republika Włoska umową podpisaną dnia 27 listopada 1990 roku w Paryżu.

Przyjęli oni do wiadomości, że przedstawiciel Rządu Królestwa Hiszpanii wyraził gotowość przyłączenia się do deklaracji złożonej w dniu 19 czerwca 1990 roku przez Ministrów i Sekretarzy Stanu, przedstawicieli rządów Królestwa Belgii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Francuskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Niderlandów, oraz do decyzji przyjętej w tym samym dniu w związku z podpisaniem Konwencji Wykonawczej do Układu z Schengen, do których przystąpił Rząd Republiki Włoskiej.
